Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są synowie Ismaela i takie są nazwy ich zagród\* i obozowisk,\*\* dwunastu książąt ich plemion.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To są imiona synów Ismaela i od nich pochodzą nazwy ich zagród i obozowisk, zarządzanych przez dwunastu książąt ich plemion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są synowie Izmaela, a to ich imiona według ich miasteczek i zamków; dwunastu książąt w ich narodach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci są synowie Ismaelowi, i te imiona ich, według miasteczek ich, i zamków ich, dwanaście książąt w familijach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są synowie Ismaelowi: i te imiona po zamkach i miasteczkach ich, dwanaście książąt pokolenia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto synowie Izmaela i takie są zarazem nazwy miejscowości, w których oni przebywali lub się osiedlili - dwunastu naczelników ich szczepów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są synowie Ismaela i takie są nazwy ich zagród i koczowisk, dwunastu książąt plemion ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są synowie Izmaela i takie są nazwy miejscowości i obozowisk dwunastu książąt ich plemion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To są synowie Izmaela, którzy dali początek dwunastu ludom i od nich pochodzą nazwy ich miejscowości i osiedli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To są więc synowie Ismaela i takie są też nazwy osiedli i stałych obozowisk tych dwunastu książąt szczepowych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są synowie Jiszmaela i to są ich imiona według ich miast nie obwarowanych, według ich obozowisk. Dwunastu książąt dla swoich narodów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сини Ісмаїла, і це їх імена в їхніх шатрах і в їхніх поселеннях. Дванадцять володарів за своїми народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci są synami Iszmaela i te są ich imiona w ich osadach oraz w ich koczowiskach dwunastu książąt według ich plemion. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To są synowie Ismaela oraz ich imiona według ich dziedzińców i według ich obozów otoczonych murem: dwunastu naczelników według ich rodów. |

1. 1) zagroda, חָצֵר (chatser), lub: osada, wieś. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obozowisk, טִירָה (tira h), lub: twierdz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) plemię, אֻּמָה (’umma h). [↑](#footnote-ref-4)